

BIBLIOTECA ADELPHI

752

DELLA STESSA AUTRICE:

Diario di guerra
Il buon Dio di Manhattan
Il caso Franza
Il dicibile e l'indicibile
Il libro Franza
Il trentesimo anno
Letteratura come utopia
Malina
Tre sentieri per il lago

Ingeborg Bachmann

INVOCAZIONE
ALL'ORSA MAGGIORE

POESIE

*Edizione con testo a fronte a cura di Luigi Reitani
Con una Nota di Hans Höller*



ADELPHI EDIZIONI

TITOLO ORIGINALE:
Anrufung des Großen Bären

La traduzione del Commento di Luigi Reitani
è di Laura Ragone

© 1978, 2000 PIPER VERLAG GMBH, MÜNCHEN/BERLIN

© 2022 SUHRKAMP VERLAG AG, BERLIN
per la curatela, gli apparati e la Nota al testo

© 2023 ADELPHI EDIZIONI S.P.A. MILANO
WWW.ADELPHI.IT

ISBN 978-88-459-3828-3

Anno

2026 2025 2024 2023

Edizione

1 2 3 4 5 6 7

INDICE

I

<i>Das Spiel ist aus</i>	14
Il gioco è finito	15
<i>Von einem Land, einem Fluß und den Seen</i>	18
Di una terra, un fiume e dei laghi	19
<i>Anrufung des Großen Bären</i>	40
Invocazione all'Orsa Maggiore	41
<i>Mein Vogel</i>	44
Mio uccello	45

II

<i>Landnahme</i>	50
Prender paese	51
<i>Curriculum vitae</i>	52
Curriculum vitae	53
<i>Heimweg</i>	60
Ritorno a casa	61

<i>Nebelland</i>	64
Paese di nebbia	65
<i>Die blaue Stunde</i>	68
L'ora azzurra	69
<i>Erklär mir, Liebe</i>	72
Spiegami, amore	73
<i>Scherbenhügel</i>	76
Colle di cocci	77
<i>Tage in Weiß</i>	78
Giorni nel bianco	79
<i>Harlem</i>	82
Harlem	83
<i>Reklame</i>	84
Réclame	85
<i>Toter Hafen</i>	86
Porto morto	87
<i>Rede und Nachrede</i>	88
Discorso e diceria	89
<i>Was wahr ist</i>	92
Quel ch'è vero	93
III	
<i>Das erstgeborene Land</i>	98
Il paese primogenito	99
<i>Lieder von einer Insel</i>	102
Canti da un'isola	103
<i>Nord und Süd</i>	110
Nord e sud	111
<i>Brief in zwei Fassungen</i>	112
Lettera in due stesure	113

<i>Römisches Nachtbild</i>	116
Notturmo romano	117
<i>Unter dem Weinstock</i>	118
All'ombra della vite	119
<i>In Apulien</i>	120
Apulia	121
<i>Schwarzer Walzer</i>	124
Valzer nero	125
<i>Nach vielen Jahren</i>	128
Dopo molti anni	129
<i>Schatten Rosen Schatten</i>	130
Ombre rose ombre	131
<i>Bleib</i>	132
Resta	133
<i>Am Akragas</i>	134
Sull'Akragas	135
<i>An die Sonne</i>	136
Al sole	137
IV	
<i>Lieder auf der Flucht</i>	142
Canti lungo la fuga	143
COMMENTO <i>di Luigi Reitani</i>	161
Nota all'edizione	163
Commento critico	165
Il «secondo libro», 165 – «Un tetto sopra la testa», 169 – «Luoghi e armonie», 172 – Attese, rallentamenti (e un gatto famelico), 174 – Variazioni sul risvolto di copertina, 178 – Le «metafore oscure» di una «sibilla», 182 – L'accoglienza critica, 187 – Struttura e articolazione, 193 – Argo-	

menti, materiali e temi, 196 – Forme metriche e retoriche, 201 – Intertestualità, 204 – Topografia e immagine dell'Italia, 207 – La poetica di Bachmann nell'orizzonte estetico del suo tempo, 210 – Soggetti parlanti e interpellati, discorso epidittico, 213

Sull'edizione

215

Tradizione, processo di scrittura, genesi testuale e metodo di lavoro, 215 – I. *Il gioco è finito*, 220 – *Di una terra, un fiume e dei laghi*, 224 – *Invocazione all'Orsa Maggiore*, 233 – *Mio uccello*, 238 – II. *Prender paese*, 240 – *Curriculum vitae*, 243 – *Ritorno a casa*, 246 – *Paese di nebbia*, 248 – *L'ora azzurra*, 251 – *Spiegami, amore*, 253 – *Colle di cocci*, 255 – *Giorni nel bianco*, 257 – *Harlem*, 260 – *Réclame*, 262 – *Porto morto*, 265 – *Discorso e diceria*, 265 – *Quel ch'è vero*, 267 – III. *Il paese primogenito*, 269 – *Canti da un'isola*, 273 – *Nord e sud*, 278 – *Lettera in due stesure*, 280 – *Notturmo romano*, 281 – *All'ombra della vite*, 282 – *Apulia*, 284 – *Valzer nero*, 287 – *Dopo molti anni*, 289 – *Ombre rose ombre*, 290 – *Resta*, 291 – *Sull'Akragas*, 292 – *Al sole*, 293 – IV. *Canti lungo la fuga*, 295 – *Genesis*, 296 – Trasposizioni musicali, 297 – Topografia e temi, 297 – Metro, sintassi, forme retoriche, 298 – Intertestualità, polifonia, adattamento, 300 – Composizione, 304 – Pathos e parodia, 305 – Morte e musica, 309

Bibliografia

317

Ringraziamenti

328

Nota al testo di Hans Höller

329

Immagini

335

Crediti fotografici

362

INVOCAZIONE ALL'ORSA MAGGIORE

DAS SPIEL IST AUS

Mein lieber Bruder, wann bauen wir uns ein Floß
und fahren den Himmel hinunter?
Mein lieber Bruder, bald ist die Fracht zu groß
und wir gehen unter.

5 Mein lieber Bruder, wir zeichnen aufs Papier
viele Länder und Schienen.
Gib acht, vor den schwarzen Linien hier
fliegst du hoch mit den Minen.

10 Mein lieber Bruder, dann will ich an den Pfahl
gebunden sein und schreien.
Doch du reitest schon aus dem Totental
und wir fliehen zu zweien.

15 Wach im Zigeunerlager und wach im Wüstenzelt,
es rinnt uns der Sand aus den Haaren,
dein und mein Alter und das Alter der Welt
mißt man nicht mit den Jahren.

Laß dich von listigen Raben, von klebriger Spinnenhand
und der Feder im Strauch nicht betrügen,

IL GIOCO È FINITO

Mio caro fratello, quando costruiremo una zattera
per scendere giù lungo il cielo?
Mio caro fratello, presto sarà il carico immenso
e noi affonderemo.

Mio caro fratello, sul foglio tracciamo
molti paesi e binari.
Sta' attento, su quelle linee nere
con le mine potresti saltare.

Mio caro fratello, poi voglio gridare
legata stretta al palo.
Ma tu già cavalchi dalla valle dei morti
e insieme fuggiamo.

Desti nel campo di zingari e desti in tenda nel deserto,
scorre sabbia dai nostri capelli,
la tua, la mia età e l'età della terra
non si misura con gli anni.

Non lasciarti ingannare dall'astuzia dei corvi,
da una zampa vischiosa di ragno, dalla penna nel rovo,

20 iß und trink auch nicht im Schlaraffenland,
es schäumt Schein in den Pfannen und Krügen.

Nur wer an der goldenen Brücke für die Karfunkelfee
das Wort noch weiß, hat gewonnen.
Ich muß dir sagen, es ist mit dem letzten Schnee
im Garten zerronnen.

25 Von vielen, vielen Steinen sind unsre Füße so wund.
Einer heilt. Mit dem wollen wir springen,
bis der Kinderkönig, mit dem Schlüssel zu seinem Reich
im Mund,
uns holt, und wir werden singen:

30 Es ist eine schöne Zeit, wenn der Dattelnkern keimt!
Jeder, der fällt, hat Flügel.
Roter Fingerhut ist's, der den Armen das Leichentuch säumt,
und dein Herzblatt sinkt auf mein Siegel.

Wir müssen schlafen gehn, Liebster, das Spiel ist aus.
Auf Zehenspitzen. Die weißen Hemden bauschen.
35 Vater und Mutter sagen, es geistert im Haus,
wenn wir den Atem tauschen.

nel paese di cuccagna non mangiare e non bere,
schiuma apparenza da padelle e bicchieri.

Solo chi al ponte d'oro, per la fata rubino
la parola sa ancora, ha vinto.
Devo dirti che con l'ultima neve
si è sciolta in giardino.

Han piaghe i nostri piedi per molte e molte pietre.
Uno è sano. Con lui salteremo,
finché il re dei fanciulli con in bocca la chiave del regno
non ci prenda con sé e noi canteremo:

È una bella stagione, quando il dattero è in fiore!
Chi cade ha le ali.
Purpurea digitale orla il sudario dei poveri,
e il tuo tesoro sul mio sigillo come foglia cala.

Si va a dormire, caro, il gioco è finito.
In punta di piedi. Si gonfiano le camicie bianche.
Papà e mamma dicono che ci sono i fantasmi
quando scambiamo il respiro.

VON EINEM LAND, EINEM FLUSS UND DEN SEEN

I

Von einem, der das Fürchten lernen wollte
und fortging aus dem Land, von Fluß und Seen,
zähl ich die Spuren und des Atems Wolken,
denn, so Gott will, wird sie der Wind verwehn!

5 Zähl und halt ein – sie werden vielen gleichen.
Die Lose ähneln sich, die Odysseen.
Doch er erfuhr, daß, wo die Lämmer weiden,
schon Wölfe mit den Fixsternblicken stehn.

10 Er fühlte seine Welle ausgeschrieben,
eh sie ihn wegtrug und ihm Leid geschah;
sie sprang im See auf und sie schwang die Wiege,
in die sein Sternbild durch die Schleier sah.

15 Er schüttelte und trat die tauben Nüsse,
den Hummeln schlug er schärfre Töne vor,
und Sonntag war ihm mehr als Glockensüße –
Sonntag war jeder Tag, den er verlor.

Er zog den Karren aus verweichten Gleisen,
von keinem leichten Rädergang verführt,

DI UNA TERRA, UN FIUME E DEI LAGHI

I

Di uno che il temere volle apprendere,
la terra abbandonando, il fiume e i laghi,
conto le tracce e le nubi del respiro,
giacché (se vuole Iddio) li sperde il vento!

Conta e poi smetti – a molte sono uguali.
Somigliano i destini, le odissee.
Ma egli apprese che ai pascoli d’agnelli
già stanno lupi, con fissi occhi di stelle.

Ancora prima che lo sollevasse,
sentì che la sua onda si annunciava:
balzava nel lago scuotendo la culla
da cui traspariva la sua stella.

Scuoteva e calpestava vuote zucche,
ai grilli suggeriva toni aspri,
e più che un dolce suono di campane,
domenica era ogni giorno che perdeva.

Smosse il carretto dai binari storti,
ignorando ogni facile sentiero,

20 beim Aufschrei, den die Wasser weiterreichten
an Seen, vom ersten Steinschlag aufgerührt.

Doch sieben Steine wurden sieben Brote,
als er im Zweifel in die Nacht entwich;
er tauchte durch den Duft und streute Krumen
im Gehn für den Verlorenen hinter sich.

25 Erinne dich! Du weißt jetzt allerlanden:
wer treu ist, wird im Frühlicht heimgeführt.
O Zeit gestundet, Zeit uns überlassen!
Was ich vergaß, hat glänzend mich berührt.

II

Im Frühlicht rücken Brunnen in die Mitte,
der Pfarrer, das Brevier, der Sonntagsstaat,
die kalten Pfeifen und die schwarzen Hüte,
Leib, Ehr und Gut vor allerhöchsten Rat.

5 Untätig steht der Fluß, die Weiden baden,
die Königskerzen leuchten bis ins Haus,
das schwere Essen ist schon aufgetragen,
und alle Sprüche gehn auf Amen aus.

10 Die Nachmittage, hell und ungeheuer –
die Nadel springt im Strumpf, Gewöll zerreißt,
und das Geschirr der Pferde wird gescheuert,
bis eins erklirrt, mit dem Fallada reist.

15 Die Alten liegen in den dumpfen Stuben,
das Testament im Arm, im zweiten Schlaf,
und ihre Söhne zeugen wortlos Söhne
mit Mägden, die der Gott als Regen traf.

Gestillte Lippen und gestillte Augen –
die Raupen hängen eingepuppt im Schrein,

nel grido portato dalle acque
nei laghi, mossi dalla prima pietra.

Ma sette pietre furon sette pani,
quando nel dubbio fuggì nella notte;
si immerse nell'aroma e sparse briciole
andando per i perduti alle sue spalle.

Ricorda! Ormai hai saputo in ogni terra:
chi è fedele è condotto a casa all'alba.
O tempo dato in proroga, tempo a noi affidato!
Ciò che scordai radioso mi ha toccato.

II

Si fanno al centro le fontane all'alba,
il breviario il prete il vestito a festa,
le pipe fredde ed i cappelli neri,
persona onore e beni al gran consiglio.

Fermo sta il fiume, i salici si bagnano,
la luce dei verbaschi giunge in casa,
il pingue pasto è già portato in tavola
e ogni versetto termina con l'amen.

I pomeriggi, luminosi e immani –
le calze e l'ago, si lacera la borra,
si lustrano le briglie dei cavalli,
finché una scricchiola e Fallada parte.

Giacciono i vecchi nelle cupe stanze,
il Testamento in mano, nella siesta,
e i figli procreano taciti altri figli,
con serve, su cui il Dio posò qual pioggia.

Placate labbra e placati occhi –
pendono i bruchi, crisalidi, in armadio,

20 und Dungenrauch steigt mit den Fliegenrauben
bei früher Dämmerung durch die Fenster ein.

Am Abend Stimmenauflauf an den Zäunen,
Andacht und Rosen werden laut zerpfückt,
die Katzen scheuchen auf aus ihren Träumen,
und rote Mieder hat der Wind verrückt.

25 Die Zöpfe lösen sich, die Schattenpaare
im Nebel auf, vom nahen Hügel rollt
der unfruchtbare Mond, besetzt die Äcker
und nimmt das Land für eine Nacht in Sold.

III

Dem Hügelzug ist eine Burg geblieben,
vom Berg geschützt, der Felsen um sie stellt,
den Geier ausschickt mit dem Krallensiegel,
dem Königswappen, eh sie ganz verfällt.

5 Es sind drei Tote hinterm Wall verborgen;
von einem weht vom Wachturm noch das Haar,
von einem heißt es, daß er Steine schleudert,
von einem, daß er doppelköpfig war.

10 Der stiftet Brand, dem sie zu dritt befehlen,
der mordet, den ein schwarzes Haar umschlingt,
und wer den Stein aufhebt, wird selber sterben,
noch diesen Abend, eh die Amsel singt.

15 Die unbeschuhnten Geister auf den Zinnen,
der unbewehrte Leichnam im Verließ,
im Gästebuch die Namen der Beschauer –
die Nacht vertuscht sie, die uns kommen hieß.

Sie schlägt den Erdplan auf, verschweigt die Ziele;
sie trägt die Zeit als eine Eiszeit ein,

e odore di concime con le mosche,
quand'è tramonto dalle finestre entra.

Voci serali si affollano ai recinti,
preghiere e rose vengono sfogliate,
la gatta si risveglia spaventata,
corsetti rossi ha scomposto il vento.

Si sciolgono le trecce, in nebbia coppie
ombrese, dal vicino colle rotola
la luna sterile e occupa i poderi,
per una notte assolda la campagna.

III

Ancora i monti in vetta hanno un castello,
protetto dalle rocce strette intorno,
dagli avvoltoi, con artigli a sigillo
e il real stemma, prima che rovine.

Tre morti son celati dal bastione;
di uno ondeggia la chioma dalla torre,
di un si dice che scaraventi massi,
di un si narra che due teste avesse.

Incendio appicca, colui che in tre comandano,
è un assassino, colui che nere chiome stringono,
e chi solleva il masso morirà,
già questa sera, prima che il tordo canti.

Gli spiriti sui merli a piedi nudi,
nella segreta la salma senza armi,
degli ospiti i nomi nel registro –
cela la notte che ci invitò a venire.

La notte apre le mappe, tacendo le mete;
registra l'era come era glaciale,

20 die Schotterstege über die Moränen,
den Weg zu Grauwack und zu Kreidestein.

Die Drachenzzeichnung lobt sie und die Festung,
vom Faltenwurf der frühen Welt umwallt,
wo oben unten war und unten oben.
Die Scholle tanzt noch überm blauen Spalt.

25 Ins Schwemmland führt die Nacht. Es schwemmt uns wieder
ins Kellerland der kalten neuen Zeit.
So such im Höhlenbild den Traum vom Menschen!
Die Schneehuhnfeder steck dir an das Kleid.

IV

In andren Hüllen gingen wir vorzeiten,
du gingst im Fuchspelz, ich im Iltiskleid;
noch früher waren wir die Marmelblumen,
in einer tiefen Tibetschlucht verschneit.

5 Wir standen zeitlos, lichtlos in Kristallen
und schmolzen in der ersten Stunde hin,
uns überrann der Schauer alles Lebens,
wir blühten auf, bestäubt vom ersten Sinn.

10 Wir wanderten im Wunder und wir streiften
die alten Kleider ab und neue an.
Wir sogten Kraft aus jedem neuen Boden
und hielten nie mehr unsren Atem an.

Wir waren leicht als Vögel, schwer als Bäume,
kühn als Delphin und still als Vogelei.
15 Wir waren tot, lebendig, bald ein Wesen
und bald ein Ding. (Wir werden niemals frei!)

Wir konnten uns nicht halten und wir zogen
in jeden Körper voller Freude ein.

le scie di ghiaia lungo le morene,
la via al grovacco, al sasso di creta.

Loda il disegno del drago e la rocca
cinta dai drappi del mondo di ieri,
quando l'alto era il basso e il basso l'alto.
La zolla danza ancora sul crepaccio azzurro.

Terra in diluvio destina a noi la notte. Ci trascina
nella cantina del nuovo glacial tempo.
Nel dipinto della caverna cerca il sogno dell'uomo!
Infilati sull'abito la penna del lagopo.

IV

Sotto altre spoglie andavamo un tempo,
tu in volpe, io in abito da puzzola;
fummo ancor prima fiori di marmo,
nevosi in una gola tibetana.

Cristalli senza luce e senza tempo
ci liquefammo nella prima ora,
ci avvolse il brivido della vita intera,
fiorimmo nel polline del primo senso.

Viandanti nel miracolo lasciammo
i vecchi panni per indossarne nuovi.
Succhiammo forza da ogni nuovo suolo
e mai più il nostro respiro s'arrestava.

Leggeri uccelli fummo e gravi alberi,
delfini audaci e mute uova d'uccello.
Morti e poi vivi, un essere eravamo,
e poi una cosa. (Mai saremo liberi!)

Senza poter fermarci migravamo
in ogni corpo pieni di gran gioia.

20 (Und niemand sag ich, was du mir bedeutest –
die sanfte Taube einem rauhen Stein!)

Du liebtest mich. Ich liebte deine Schleier,
die lichten Stoffe, die den Stoff umwehn,
und ohne Neugier hielt ich dich in Nächten.
(Wenn du nur liebst! Ich will dich ja nicht sehn!)

25 Wir kamen in das Land mit seinen Quellen.
Urkunden fanden wir. Das ganze Land,
so grenzenlos und so geliebt, war unser.
Es hatte Platz in deiner Muschelhand.

V

Wer weiß, wann sie dem Land die Grenzen zogen
und um die Kiefern Stacheldrahtverhau?
Der Wildbach hat die Zündschnur ausgetreten,
der Fuchs vertrieb den Sprengstoff aus dem Bau.

5 Wer weiß, was sie auf Grat und Gipfel suchten?
Ein Wort? Wir haben's gut im Mund verwahrt;
es spricht sich schöner aus in beiden Sprachen
und wird, wenn wir verstummen, noch gepaart.

10 Wo anders sinkt der Schlagbaum auf den Pässen;
hier wird ein Gruß getauscht, ein Brot geteilt.
Die Handvoll Himmel und ein Tuch voll Erde
bringt jeder mit, damit die Grenze heilt.

15 Wenn sich in Babel auch die Welt verwirrte,
man deine Zunge dehnte, meine bog –
die Hauch- und Lippenlaute, die uns narren,
sprach auch der Geist, der durch Judäa zog.

Seit uns die Namen in die Dinge wiegen,
wir Zeichen geben, uns ein Zeichen kommt,

(E tacerò cosa per me tu sia –
mite colomba per la pietra scabra!)

Mi amavi. Io amavo i veli tuoi,
le lievi stoffe che la stoffa librano,
e discreta la notte ti stringevo.
(Se solo ami! Vederti non pretendo!)

Giungemmo nel paese delle fonti.
Trovammo gli atti. Il paese intero,
così amato, sconfinato, ora era nostro.
Trovava posto nella tua mano a conca.

V

Chissà quando tracciarono i confini,
e intorno ai pini un filo spinato?
Il torrente ha sommerso la miccia,
la volpe tolse l'esplosivo dalla tana.

Chissà cosa cercarono su in cima?
Una parola? In bocca la serbiamo;
più bella suona in tutte e due le lingue,
e, noi muti, sarà appaiata ancora.

Cala una sbarra altrove sopra i passi;
qui ci si scambia il pane ed un saluto.
Un lembo di terra e un pugno di cielo
ognuno porta, perché il confine sani.

E se a Babele il mondo si confuse,
fu gonfia la tua lingua e la mia curva –
le beffarde aspirate e le labiali,
parlò lo Spirito lungo la Giudea.

Da quando i nomi ci cullan nelle cose,
facciamo un segno e ci risponde un segno,

20 ist Schnee nicht nur die weiße Fracht von oben,
ist Schnee auch Stille, die uns überkommt.

Daß uns nichts trennt, muß jeder Trennung fühlen;
in gleicher Luft spürt er den gleichen Schnitt.
Nur grüne Grenzen und der Lüfte Grenzen
vernarben unter jedem Nachwindschritt.

25 Wir aber wollen über Grenzen sprechen,
und gehn auch Grenzen noch durch jedes Wort:
wir werden sie vor Heimweh überschreiten
und dann im Einklang stehn mit jedem Ort.

VI

Der Schlachttag naht mit hellem Messerwirbel,
die matten Klingen schleift der Morgenwind,
und aus der Brise gehn gestärkt die Schürzen
der Männer, die ums Vieh versammelt sind.

5 Die Stricke werden fester angezogen,
die Mäuler schäumen, und die Zunge schwimmt;
der Nachbar sorgt für Salz und Pfefferkörner,
und das Gewicht der Opfer wird bestimmt.

10 Es wollen hier die Toten leichter wiegen,
denn das Lebendige, dem Blut nicht fehlt,
– und mehr als Leben wehrt sich auf der Waage! –
gibt hier den Ausschlag, den kein Zeiger zählt.

15 Drum meid die Hunde mit den heißen Lefzen
und den Gemeinen, der mit rohem Blut
sich volltrinkt, bis es Schatten übersetzen
in schwarzer Lachen herrenloses Gut.

Und einen Blutsturz später: Wangenflecken –
die erste Scham, weil Schmerz und Schuld bestehn

la neve non è solo un bianco carico,
è neve anche la quiete che ci assale.

Perché nulla ci separi, è d'obbligo il distacco;
nell'aria uguale si sente il taglio uguale.
Dell'aria son solo i confini,
di notte il vento a passi li rimargina.

Ma noi vogliam parlare di confini,
e siano i confini pur in ogni parola:
per nostalgia li attraverseremo
e saremo in armonia con ogni luogo.

VI

In un lucente gorgo di coltelli, il giorno del macello s'avvicina,
le lame opache il vento del mattino affina
e per la brezza vanno inamidati
grembiali d'uomini, che attorniano il bestiame.

Più stretto si fa il cappio intorno al collo,
schiumano i musci e la lingua annaspa;
procura il vicino sale e pepe,
e il peso della vittima è fissato.

Qui i morti peseranno meno,
giacché la vita, a cui sangue non manca,
– e più che vita arranca alla bilancia! –
segna quel tanto, che l'ago non registra.

Evita dunque ardenti labbra di cani
e il perfido, che nel crudo sangue
s'abbevera, finché ombre il sangue menano
in un bene di pozze nere abbandonato.

Sbocca altro sangue: chiazze sulle guance –
la prima vergogna, per dolore e colpa

- und Eingeweide ausgenommner Tiere
20 in Zeichen erster Zukunft übergehn;

weil süßem Fleisch und markgefüllten Knochen
ein Atem ausbleibt, wo der deine geht.
Den Ahnenrock am abgestellten Rocken
hat unversehens Spinnweb überweht.
- 25 Die Augen gehen über. Jahre sinken.
Die junge Braue fühlt den weißen Stift.
Und die Gerippe steigen aus dem Anger,
die Kreuze mit der dürrn Blumenschrift.

VII

- Zum Fest sind alle Seelen rein gewaschen,
der Bretterboden wird gelaugt vorm Tanz,
die Kinder hauchen gläubig in das Wasser,
am Halm erscheint der schöne Seifenglanz.
- 5 Der Maskenzug biegt um die Häuserzeile,
Strohputzen torkeln an die Weizenwand,
die Reiter sprengen über Blumenbarren,
und die Musik zieht in das Sommerland.
- 10 Maultrommeln klagen zu den Flötenstimmen.
Die Axt der Nacht fällt in das morsche Licht.
Der Krüppel reicht den Buckel zum Befingern.
Der Idiot entdeckt sein Traumgesicht.
- 15 Der Holzstoß flammt: die Werke und die Tage
holt er vorm Anlauf, vor dem neuen Mond;
die Samen und die Funken gehn zu Sternen,
und sie erfahren, was im Himmel lohnt.
- Die Schüsse überfliegen Tannenzüge.
Ein Schuß fällt immer, der im Fleisch verhallt.

e gli intestini di bestie sventrate
trapassano qual segni del futuro;

poiché alla carne dolce e alle ossa piene
manca il respiro, là dove il tuo si muove.
La ragnatela coprì all'improvviso
l'abito avito sulla conocchia smessa.

Gli occhi traboccano. Anni si inabissano.
Il sopracciglio giovane avverte la matita bianca.
E dal sagrato salgono gli scheletri,
le croci scritte con fiori disseccati.

VII

Ogni anima è lustra per la festa,
prima del ballo liscivia sterge il palco,
fanciulli in acqua pie preghiere mormorano,
e sapone scintilla sull'orlo della canna.

Il corteo di maschere gira tra le case,
i fantocci oscillano sul muro di grano,
i cavalieri saltano barriere di fiori,
e va la musica nel paese estivo.

Scacciapensieri insieme a flauti piangono.
La scure della notte cala sulla luce fradicia.
Lo storpio offre la gobba da toccare.
L'idiota scopre il suo viso ideale.

S'infiamma la catasta: opere e giorni
si porta via, prima dell'inizio e della luna nuova;
semi e scintille si levano alle stelle
e imparano quel che ripaga in cielo.

Gli spari sorvolano le file degli abeti.
Uno si spegne sempre nella carne.